

粵語演出 in Cantonese

40th  
香港大會堂四十周年紀念

# 聽上你的歌

They're Playing Our Song

香港大會堂劇院  
2002年5月3日及4日 (星期五及六)  
晚上7時30分  
2002年5月3日及5日 (星期五及日)  
下午2時30分

香港大會堂劇院  
2002年5月4日 (星期六)  
下午2時30分

康樂及文化事務署主辦  
劇場空間製作

劇場空間主辦  
康樂及文化事務署贊助場地及售票服務



## 故事簡介

一個具才華的得獎作曲家 Gary，因工作關係邂逅一個聰明古怪的女填詞人 Connie，二人隨即展開一段既浪漫又有趣的愛情故事，但好事多磨，Connie 與她前度男友 Leon 糾纏不清的關係，卻令這段感情波折連連、趣事頻生……

第一幕 第一場 謝懷樂家  
第二場 謝懷樂錄音室  
第三場 龍記餐廳  
第四場 衛素雅家  
第五場 衛素雅家大廈門口  
第六場 往牛屎湖途中  
第七場 牛屎湖邊小屋

中場休息十五分鐘

第二幕 第一場 謝懷樂家  
第二場 謝懷樂家  
第三場 謝懷樂家  
第四場 錄音室  
第五場 醫院  
第六場 衛素雅家

節目全長約二小時三十分鐘

每場演出完畢後均設座談會，敬請留步

## 角色表

石信之	飾	Gary (謝懷樂)
姚詠芝	飾	Connie (衛素雅)
黃龍斌	飾	Gary 心靈天使
陳嘉儀	飾	Connie 心靈天使
葉潤霖	飾	Gary 心靈天使
吳麗卿	飾	Connie 心靈天使
李健偉	飾	Gary 心靈天使
謝佩琪	飾	Connie 心靈天使

## 聲音演出 (出場序)

倪秉郎	飾	倪秉郎
鄧慧詩	飾	鄧慧詩
余世騰	飾	鍾景輝
鄭致知	飾	傳呼台接線生
林澤文	飾	Ricky
何俊傑	飾	DJ
劉雅麗	飾	劉雅麗

## 導演的話

劇場空間於二〇〇〇年的「港藝匯粹：千禧頌」，首次演出音樂劇《夢斷維港》(West Side Story；原名《夢斷城西》)，嘗試打破劇場界限，將一齣大型音樂劇搬到戶外演出，提供另一個演繹。縱然演出未完全合乎理想，對於我們已經是一個非常難得的經驗。

雖然現時要製作一齣音樂劇，各方面尚未能夠理想地完全配合，我們認為還是應該起步，繼續磨練。

今次有機會再做音樂劇，劇場空間非常雀躍，祇可惜財政資源緊絀，未能提供現場音樂演奏，這是不足之處。但是我們還是希望盡能力使演出盡量達到理想。幸好我們得到一班劇界朋友頂力合作。特別多謝倪秉郎、鄧慧詩、余世騰、林澤文、何俊傑、鄭致知及劉雅麗仗義幫忙作「聲音」演出。

當然劇場空間一樣堅持路向，仍然不斷探索劇場的空間的可能性。相信你們入場經已感覺到，這是舞台設計余振球基於對這齣戲的演繹而作出的安排。無巧不成話，曾經在二〇〇〇年看過黃清霞博士的Zeitbyte Show，亦有類似的安排，希望黃博士別以為我們抄襲就好了！

張可堅

## 紐·西蒙 (Neil Simon) 原著

自一九六〇年開始，在紐約的表演季度中，絕少沒有紐·西蒙的喜劇或音樂劇。*Come Blow Your Horn* 是他的首個戲劇，接着便是音樂劇 *Little Me*。從七〇年起，紐·西蒙的 *Plaza Suite*、*Last of the Red Hot Lovers*、*Promises*、*The Gingerbread Lady*、*The Sunshine Boys*、*The Good Doctor*、*God's Favourite*、*Chapter Two*、*They're Playing Our Song*、*I Ought to be in Pictures* 及 *Fools* 等作品均先後於百老匯公演。九一年，紐·西蒙的 *Lost in Yonkers* 更獲頒「東尼最佳劇本獎」及「普立茲戲劇獎」兩大獎項。

紐·西蒙在電視台開始他的寫作事業，除了改編他的作品如 *The Sunshine Boys*、*Chapter Two*、*I Ought to be in Pictures* 於電視台播放外，他亦創作 *After the Fox*、*The Goodbye Girl*、*Only When I Laugh* 等電視節目。

## 張可堅 監製 / 導演

中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。一九七九年海豹劇團成立，積極參與台前幕後的工作。八二年浸會學院英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。八七年離開中英劇團，於香港大學進修翻譯，八九年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型話劇製作。

曾替多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團《公敵》（易卜生）；中英劇團《生日派對》（夏洛品特）、《快樂等待》（貝克特）及改編翻譯《聰明伙記笨事頭》（哥爾多尼）；海豹劇團基金有限公司《殘局》（貝克特）、《縱火者》（麥士弗利施）、《花生大少爺》（克拉克嘉仙納）及《愛情俘虜》（森薛柏）；中天製作《櫻桃園》（契訶夫）；與勞敏心合譯第四線劇社《尋根姊妹花》（雲迪拿莎斯妲）及《教我如何不愛爸》（羅拔安達臣）和香港戲劇協會《推銷員之死》（亞瑟米勒）、《叛艦記WWII》（夏文獲加），改編《羅生門》（罪及米高簡）；近期則有劇場空間《鐵達亂尼號》（基斯道化杜寧），改編《夢斷維港》（亞瑟勞倫士）（原譯名為《夢斷城西》）、《義海雄風》（亞朗素堅）及香港戲劇協會《大建築師》（易卜生）。

較重要的演出有香港話劇團《大難不死》；中英劇團《元宵》及《嬉春酒店》；中天製作《美人如玉劍如虹》及《仙樂飄飄處處聞》；海豹劇團《玻璃動物園》及《愛情俘虜》；沙田話劇團《珍珠衫》；香港戲劇協會《蝦碌戲班》；第四線《尋根姊妹花》及《教我如何不愛爸》；湛青劇社《廿三樓搞笑友》、春天舞台《我和春天有個約會》及《窈窕淑女》。近期則有劇場空間《鐵達亂尼號》、《望框框的男人》及香港戲劇協會《大建築師》。

較重要的導演工作有中天製作《撞板風流》及《零時倒數》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《羅生門》；劇場空間《望框框的男人》、《義海雄風》及《大刀王五》。在過去十一屆香港舞台劇獎頒獎禮中，由他導演的戲，一共獲得二十五項提名，獲五個獎項，兩度獲選十大最受歡迎製作獎，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演（喜 / 鬧劇）。

九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇小組審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。曾任沙田話劇團副藝術主任、海豹劇團基金有限公司董事、中天製作有限公司董事、沙田話劇團管理委員會委員、國際演藝評論家協會（香港分會）董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。

## 司徒偉傑 翻譯 / 改編

自中學開始便參與校外之業餘劇社作公開演出，在香港理工大學求學時期亦加入劇社，積極參與台前演出；其後嘗試擔任導演，在大學之戲劇比賽獲得最佳導演獎項。此後較專注導演及劇本翻譯與改編工作。曾翻譯的作品有劇場空間《望框框的男人》、赫壘坊劇團《情樓感》及《非常天試》。曾改編之作品有湛青劇社《逃稅威龍》、第四線劇社《廿三樓搞笑友》、中天製作《撞板風流》、《鬼馬夫妻奪寶記》、《白雪公主》及《零時倒數》。此外亦曾創作湛青劇社《枷鎖》、中天製作《死要面》及中英劇團《偷看今生》等舞台劇本。曾編寫之電影劇本則有《年年有今日》及《撞板風流》等，亦曾編寫電視單元劇。

## 何俊傑 音樂總監 / 編曲

香港演藝學院音樂學院及戲劇學院畢業生，師隨羅永暉（作曲）及陳啟權（導演）。一九九〇年獲英國皇家音樂學院院士文憑。現為香港作曲家及作詞家協會、香港作曲家聯會會員。曾為多個製作擔任作曲及音樂總監，包括香港演藝學院《香港心連心》、《情·緣》、《少女夢》及 *Postcards From Broadway*；香港話劇團《Miss 杜十娘》、《一九四一》、《癡病夫妙計試真情》、《培爾·金特》（九九年）、《三人行》、《伊狄帕斯王》、《讓我愛一次》、《仲夏夜之夢》（九七及二〇〇〇年）、《黃金曲》及《香港一定得》；赫壘坊劇團《今夜如此多Feel》、*Tina* 及《再世情》；中英劇團《站在三角的尖端上》及《小謫紅塵》；城市大學《城市傳奇》。曾以音樂劇《少女夢》及《城市傳奇》分別獲得第六屆及第九屆香港舞台劇獎最佳創作音樂。

## 岑偉宗 填詞

資深戲劇人麥秋之的徒弟。香港浸會大學文學士，主修中國語言文學；先後取得香港大學教育學院教育文憑，香港中文大學校外進修學院「戲劇文學」證書。二〇〇〇年取得香港大學哲學碩士，師隨謝錫金博士，論文題目為「香港專業舞台劇作家的寫作思維過程研究——構思與修訂」。現職於明愛專業及成人教育中心——堅道，主力任教中文及傳意等課程，並發展該中心的「演藝傳意」課程。並任香港公開大學語文及教育學院的視導導師。現為香港作曲家及作詞家協會及香港戲劇協會的會員，也是丁劇坊的會員。此外，也是一位劇評人及填詞人，兩項工作均始自一九八九年。戲劇評論散見於各報章雜誌，並經常應邀在香港電台《飛越香港舞台》節目內任嘉賓。填詞方面，早期創作了許多中天製作的兒童劇歌詞，自九四年起開始參與大型音樂劇的填詞，較為人認識的作品包括市政局三大藝團合作的《城寨風情》、香港話劇團《歷奇》、中天製作粵語版百老匯音樂劇《仙樂飄飄處處聞》及春天舞台《播音情人》等。二〇〇〇年為音樂劇《歷奇》填寫插曲《如醉的星光》，獲收錄於李克勤的個人專輯《一年半載》內出版。最近的填詞作品包括春天舞台歌舞劇《聊齋新誌》、香港中樂團《六朝愛傳奇》、香港話劇團《還魂香》及亞洲電視播放的電視連續劇《伴我同行》。二〇〇〇年曾為劇場空間《夢斷維港》填詞。

## 趙浩然 編舞

畢業於香港演藝學院，主修音樂劇舞。R'Life 音樂劇場創辦人之一。一九九八年代表學校到菲律賓作舞蹈演出，亦於同年自行到紐約豐富音樂劇知識。二〇〇〇年考獲英國皇家教師協會踢躡舞高級證書（榮譽），並為鍾志榮音樂劇《紅一愛你一萬年》的聯合編舞及演員。二〇〇一年亦為香港中文大學音樂劇夏令營擔任導師，現為自由身演員及從事有關音樂劇教育的工作。公開演出作品包括《蘇絲黃的美麗世界》、演戲家族《邊城》、香港舞蹈團《長白情》、劇場空間《夢斷維港》，R'Life 音樂劇場《我們的百老匯》、Synchro《踢躡之旅》及一條褲製作《黑暗燃燒》。校內演出包括音樂劇 *Merrily We Roll Along*、《邊邊正傳》、《綠野仙踪》及《再見Birdie》。電影演出有《戀愛行星》。



### 林佩敏 執行監製

二〇〇一年畢業於香港城市大學人文及社會科學學院，獲頒甲等榮譽文學士，主修公共及社會行政。畢業後即加入劇場空間，出任行政主任一職。



### 冼振球 佈景及服裝設計

自由身舞台工作者。憑《女禍》及《周門家事》分別獲香港舞台劇獎最佳燈光設計及最佳佈景設計。憑《望框框的男人》於香港設計師協會二〇〇〇展中獲舞台設計銅獎。一九八七年獲柏立基基金，赴美深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發燈光設計專業文憑。九七年再遠赴歐洲修讀舞台美學，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。余氏積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡及捷克不同機構主辦之設計課程擔任講師。亦曾為澳門市政廳文康部籌劃澳門藝穗。去年再以《大刀王五》獲香港舞台劇獎最佳佈景設計。



### 溫迪倫 燈光及服裝設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台燈光。一九九四年加入香港話劇團任執行舞台監督，亦替香港多個演藝團體負責設計或後台工作。九九年前往荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院主辦之舞台美學碩士課程，並以優異成績畢業。二〇〇〇年憑《美狄亞》獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計。回港後加入劇場空間，並參與《夢斷維港》及《義海雄風》之燈光設計，同時嘗試向多方面發展，如多媒體劇《蛆》之藝術統籌、《舞台美學工作坊》之導師、《大刀王五》之戲劇指導、麥秋製作《玻璃動物園》之佈景設計，二〇〇一年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品《非我一光影之間》，最近為香港話劇團《戀戀4X6》擔任燈光設計。



### 劉鏡途 音響設計

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。憑《千禧瑪利亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。曾任城市大學音樂劇《一個人的婚禮》之作曲、編曲及音樂總監，同時亦為多個劇作編寫音樂及擔當音響設計。近作有《鬚根 Show 2》、麥秋製作《玻璃動物園》、演戲家族《人盡·詞夫》、《蛋散與豬扒》及《飛越愛河橋》等。



### 呂玉儀 製作經理

香港演藝學院科藝學院藝術（榮譽）學位畢業，主修舞台燈光設計。燈光設計作品包括香港舞蹈團《觀音的故事》、香港話劇團《死水微瀾》、劇場組合《無好死》、無人地帶《我的殺人故事》及劇場空間《正宗浴室》等。二〇〇〇年憑《我的殺人故事》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計。曾任一九九七至二〇〇〇年香港藝術節之製作經理，亦為多個本地演出擔任製作經理，包括前進進戲劇工作坊《異能傳說》及 *Natural High*、劇場空間《大刀王五》及《義海雄風》、小強有限公司《男親女愛舞台劇》、歌劇《托斯卡》及劇場組合《無好死》等。現為自由身舞台工作者。



### 冼浩賢 舞台監督 / 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，並獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台管理。在校曾獲一九九五 / 九六，九六 / 九七及九七 / 九八成龍慈善基金獎學金。九七年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），前往美國紐約實習，於美國歌劇製作公司任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體任製作監督、舞台監督及執行舞台監督。二〇〇〇年夏季前往德國柏林，為香港柏林當代文化節任執行舞台監督。獲第十屆香港舞台劇獎頒贈優秀青年舞台管理獎。近期於劇場空間《大刀王五》任舞台監督及《陳奕迅 The Easy Ride 演唱會》任意念編排。現為自由身舞台工作者。



### 周偉強 副導演

一九八三年加入中英劇團擔任助理舞台監督，八六至九三年及九六至九八年任職演員。九三年入讀香港演藝學院戲劇學院導演系，九六年獲藝術學士（榮譽）學位。曾演出劇場空間《鐵達尼號》、《今晚我哋棟篤笑》、《夢斷維港》及《大刀王五》，並為導航小組成員。近期於香港戲劇協會《大建築師》擔任副導演，於香港話劇團《還魂香》擔任助理導演，並演出中英劇團《花樣獠牙》。現為一條褲製作主席、戲劇界選舉事務委員會代主席、香港舞台劇獎評審員及香港演藝學院舞蹈學院音樂劇舞系導師。



### 石信之 演員

在一個很有濃厚藝術氣氛的家庭中成長。自幼已開始學習鋼琴及小提琴。十餘歲時，聆聽了一場由英國指揮大師沙展率領的英國皇家管弦樂團音樂會，深受這位國際級指揮大師那行云流水的氣派所感染，並從此定立以指揮為終生事業的志願。

在培正中學畢業後，獲獎學金遠赴三藩市音樂學院攻讀。一九八六年，開始在該學院專攻鋼琴、樂理、作曲及指揮。隨後以優秀殊榮畢業於指揮科。同年已受聘為日本指揮大師芥川也寸志的助理，在東京交響樂團及新交響樂團任助理指揮，其後更獲多位國際大師的教誨，並於七三年榮獲民音指揮大賽的銅獎。在東京任期滿後，返回紐約市繼續從師維也納大師班畢格，更始對歌劇藝術產生熱烈的喜愛。班畢格又鼓勵他到歐洲各地深造，故又先後從師著名的史羅羅夫斯基、非拉喇及馬爾克維治等指揮教授。同時更在意大利的聖里摩歌劇院、法國的比昂桑與德國的卡拉場指揮大賽中得獎。此後，便開啟了其周遊歐、美、亞的指揮事業，在世界各文化首都指揮了不下八十多個優秀的樂團、歌劇院與芭蕾舞團。

九三年在香港設立一個安居之地，並在九三至九七年獲委任為香港中樂團的音樂總監，及繼任為該團的首席指揮至九九年。任內除大幅度地推廣及國際化中國交響樂，令更多國際人士欣賞及參與外，更錄製了多張唱片提倡中國音樂。其後跟香港管弦樂團、上海交響樂團及莫斯科交響樂團在馬可勃羅旗卜錄製鐳射唱片，更大獲國際音響雜誌的好評。

另亦在香港建立了香港歌劇團、擁有二百多名成員的香港合唱團及新愛樂交響樂團。九九年中成立了香港優秀兒童合唱團。二〇〇一年又成立了香港新愛樂青年交響樂團，專門培養有優質才華的青少年表演家。

除經常到世界各地擔任指揮外，在港期間亦不遺餘力地推廣音樂，故其音樂是多元化的，而且亦極力推廣百老匯音樂劇、歌劇、交響樂、流行與爵士樂隊等。其志願是努力發掘與培養香港新藝術人才，把香港建立為國際文化首都之一。

### 姚詠芝 演員



八歲開始學習芭蕾舞，自小對舞蹈擁有十分濃厚的興趣。在習舞期間，分別完成了英國皇家芭蕾舞的初級至中級試，成績優異，並於一九九〇年獲得毛妹芭蕾舞學校獎學金比賽第二名。中學畢業後入讀香港演藝學院，主修音樂劇舞。九七年曾參與香港舞蹈團《鴨公主東遊記》，後於九九年榮獲獎學金遠赴法國修讀爵士舞，更前往紐約豐富音樂劇舞知識，汲取另類經驗。此外，亦考獲英國 ISTD 踢躑舞初級、中級及高級（榮譽）成績，並於二〇〇年跟隨學校遠赴布拉格參加國際舞蹈比賽。在過去的幾年曾參與多個音樂劇演出，校外的演出包括香港中樂團《六朝愛傳奇》中飾演女主角樺樹仙及劇場空間《夢斷維港》飾演女主角 Anita。校內的演出包括有《走過的快樂日子》飾演 Gussie Carnegie、《邊邊正傳》飾演皇后 Fastrada、《綠野仙踪》飾演蘋果樹以及《再見Birdie》。在二〇〇一年更擔任國際演藝評論家協會（香港分會）統籌之學校音樂劇培訓計劃的舞蹈導師，亦為電影《戀愛行星》中負責全體踢躑舞部份的編舞。現從事音樂劇演員、編舞及舞蹈教師的工作。

### 黃龍斌 演員



畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演，一九九七年獲藝術學士（榮譽）學位。在校期間曾參與多個校內演出，並憑《飛翔的童話》及《浮石傳》分別獲得一九九四/九五及九六/九七年傑出演員獎，更於九五/九六及九六/九七年獲香港演藝學院友誼社獎學金及鍾馮獎學金。期間亦曾參與動藝之舞蹈演出及中英劇團之幕前演出。九七年加入中英任全職演員，曾擔綱之演出包括《始皇最後的日子》飾演亞唐、《丁燈》飾演阿拉丁、《小謫紅塵》飾演蘇曼殊、《仲夏夜之夢》飾演不羈及《煉金術士》飾演少年。現為自由身演員。

### 陳嘉儀 演員



二〇〇〇年畢業於香港演藝學院音樂劇舞系，頒獲深造文憑。在校內具豐富音樂劇演出經驗，更多次擔當主要角色，如《夢斷維港》飾 Maria、《再見Birdie》飾 Kimmy、*Merrily We Roll Along* 飾 Beth、Pippin 及《綠野仙踪》等。曾隨校往馬尼拉作舞蹈演出，同年更赴紐約作實地體驗，並於二〇〇一年考獲英國皇家教師協會踢躑舞高級證書。畢業後曾參與演出本地原創音樂劇《紅一愛你一萬年》、劇場空間《夢斷維港》、春天舞台《麗花皇宮》、《懷舊歡笑花花騷》及於《聊齋新誌》中飾演落霞，剛參與演戲家族《邊城》的演出。現為自由身舞者、編舞、演員及舞蹈教師。

### 葉潤霖 演員



二〇〇〇年畢業於香港演藝學院舞蹈學院音樂劇舞系，曾代表學院赴菲律賓及布拉格作舞蹈演出，於九九年獲亞洲文化協會頒發 BAT China 獎學金赴美參與「美國舞蹈節」和往紐約習舞。近期演出有香港舞蹈團《媽勒訪天邊》及《觀音》。現為自由身舞蹈員、編舞及演員。今次是第二次與劇場空間合作。

### 呂麗卿 演員



香港演藝學院音樂劇舞系畢業生。曾參與多個校內音樂劇及舞蹈演出。校外演出有劇場空間《夢斷維港》、香港舞蹈團《長白情》及《天涯歌女》等。除參與演出外，亦為 Rats 及一條褲製作《磁石大王》等任編舞。現於香港演藝學院、城市當代舞蹈團任兼職導師，亦擔任由康樂及文化事務署與國際演藝評論家協會（香港分會）合辦「學校音樂劇培訓計劃」之舞導導師，積極投入藝術生活。

### 李健偉 演員



將於本年六月畢業香港演藝學院音樂劇舞系。在校內曾參與多個不同舞蹈及音樂劇演出，包括 *Jelly's Last Jam*、*Street Jam*、*42nd Street*、*Crazy For You* 及《邊邊正傳》等。二〇〇一年代表學校到新加坡作舞蹈演出。在校期間，曾獲一九九八/九九、九九/二〇〇〇、二〇〇〇/二〇〇一年成龍慈善基金獎學金及二〇〇二年 Hong Kong Singers 獎學金。

### 謝佩琪 演員



香港演藝學院舞蹈學院深造文憑畢業，主修音樂劇舞。曾參與校內的演出有《綠野仙踪》、《邊邊正傳》、《舞匯99》及《春之祭》等。校外的演出有《紅一愛你一萬年》及《夢斷維港》等。二〇〇一年獲劇場空間獎學金及音樂劇舞講師獎學金前往台灣參加二〇〇一年第二屆台灣國際舞蹈節深造舞蹈，與不同的學生進行文化交流。同年九月更隨校赴德國柏林作舞蹈演出。二〇〇二年考獲英國皇家教師協會踢躑舞中級（榮譽）及高級證書（Highly Commended）。現為自由身舞者及舞蹈教師。

## 歌詞

### 【沉沒到盡頭】

Gary: 不想上月球, 路程望不透。  
途上跌過, 而害怕錯。  
留低一堆藉口。  
當初天際漫遊, 在雲上演奏。  
誰曾話過會攜着我, 偏轉身遠走。  
令我跌得透, 身心俱顫抖。  
何以每次情路搏鬥, 沉沒到盡頭?  
曾燒傷眼淚流, 然而未曾獲拯救。  
情路大燙, 但也暖, 多麼想再走。  
終於要逗留, 望全部擁有。  
留在這裡, 忘掉過去,  
不知可否?  
但我見到你, 不想輕放手。  
還要再次情路搏鬥, 尋覓到盡頭。  
若記憶未變舊。  
誰是最愛? 誰被佔有?  
亦勝孤身遠走。  
若這次跟你感覺, 不會再回頭。  
這次看似濃霧太厚,  
這次我似乎漸看透,  
這次似乎是搏鬥? 還是上月球?

### 【沉沒到盡頭】#2

Connie: 上帝派嚟助我, 彈琴哼歌感性多。  
他的歌, 會如何?  
何妨一起, 認識過。  
投入創作, 能令我, 全情開心傷心整隻歌。  
下次我相信, 將會, 更加美妙譜和。  
時針依家, 全撥快過, 遲大到就傻。

### 【Working it out】

Gary: Ooh, Working it out.  
啦啦啦啦啦啦啦啦  
Working it out.  
(白) 呢度要填歌詞。  
Connie: 我現在實在係沒法聽你Work it out。  
Gary: 啦啦啦啦啦啦!  
Connie: 你有你唱, 冇理我, 要點先Work it out?  
Gary: Sticking to the music.  
Connie: 要這要那, 要到我怕怕,  
似個惡霸, 不需要對話,  
但願現在有空間,  
別管它!  
Gary: 等乜鬼咩 Working it out。  
Connie: Working it out。  
你要我work定要out?  
Working it out。  
Gary: Stick into the music!  
Connie: 你亂吠, 然後我兜。  
Wanna get out!  
Girls: 試下去Work先再出。  
Connie: 要我盡快填完一首……  
Girls: 你扯咗好歌邊底有?  
你扯咗好歌邊底有?  
Gary: (白) 搞掂喇!  
Connie: 一Work到下晝!  
又浪漫又心酸,  
Gary: (白) 我覺得又或者可以好似果隻  
《對你愛不完》咁,  
「對你愛愛愛不完」之類……  
Connie: 浪漫落入現實, 突突嘅歌卻又扮正貨。  
Gary: 咪再窒哩! Connie!  
Connie: 「呀呀愛呀愛」當至愛要每四個Bar嘯  
得出就愛!  
Gary: (白) 你可以响呢度搵到呢種風格。  
Connie: 我嘅創作要有趣有智慧。  
Leon與我, 儲滿一堆堆掛累,

Girls: 釀!  
Connie: 隨便選!  
Girls: 點樣選?  
Connie: 可working it out。  
Gary: Working it out。  
Connie: 我會快啲但咪催。  
你嘅樂句亂夾碎。  
Gary: (白) 唔係呀嘛?  
Connie: (我) 仲係如幻似虛。  
Working it out,  
句句似攀山涉水!  
(Girls: 上山……潛入去!)

Connie: 創意字句埋藏沙堆?  
Gary: 爽啲乎!  
Connie: 孤身去面對。  
Gary: (白) 呢度就會加啲男仔和唱!  
Gary及Boys: 啦啦啦……  
Girls: 比响好料佢啲。  
Gary: 出自你手。  
Connie: 我字句心血,  
佢盡當狗血,  
掉囉九年。  
Gary及Boys: Connie……  
Connie: 佢換晒Beat更換chord!  
再換個名似第隻歌唱!  
Girls: 呢種方式好嘛?  
Connie: 如問我, 天知道。  
Connie及Girls: 迷亂世界四面八角,  
我入錯邊個房?  
Gary及Boys: Work it for ya。  
啦啦啦……

Girls: 應該寫啲句子!  
Connie: 速速啲啲啲!  
Gary及Boys: 啦啦啦……  
Girls: 應該講比佢知!  
Gary及Boys: Work it for ya.  
Connie: 對住阿邊個實會講,  
我就算幾咁忙。  
會話隻歌太舊太「行」,  
再換過一隻仲要趕啲!  
Girls: 但會感到侮辱!  
Boys: 啦啦啦啦  
Connie: 形象高速急降!  
Boys: Work it。  
Girls: 如若勉強繼續創作!  
Connie: 作落照樣咁「行」!  
(Girls: 作落照樣咁「行」!)

Working it out!  
Working it out!  
啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦  
Connie及Girls: 盡快咁Work it out!  
Gary及Boys: Working it out, Working it out!  
啦啦啦啦啦啦  
Connie及Girls: 最終都Work out。  
Boys: Work it out。  
Gary: (白) 啲音樂係一流, 而家睇你嘞!  
Connie: 短短幾分鐘,  
迫出呢兩張,  
到最後再填埋呢張!  
Gary: 開工啲!  
Connie: 歌星照住唱!  
Boys及Girls: Working it out! Working it out!  
啦啦啦啦啦啦啦啦。

### 【若然係明白我】

Connie: 若然係明白我, 自然就能睇得清楚。  
見得到第個隱閉牆上背影, 未曾望過。  
若琴鍵沉默了, 若旋律和他都消失。  
這一刻, 或已識錯, 實在濼話太多。  
旋律裡印象交錯, 亂我的心窩因何?  
還是自有上帝造了他給我?  
若然係明白我, 用時日來睇清睇楚我。  
也許他找到我, 能找得到真的我。  
令我最後能夠……瞭解到我。

### 【若然是明白我】

Gary: 若琴鍵常襟錯, 若旋律還不清楚。  
我想她, 便會走了, 會面時係咁多。  
如若我這樣透透, 為這晚餐不必發愁。  
其實讓我做我, 亦已經足夠。  
若然係明白我, 用時日來睇清睇楚我,  
也許她找到我,  
能找得到真的我。  
令我最後能夠, 瞭解到我。

### 【你的歌裡有我】

Gary: 熱辣旋律場內播,  
活力無限要張揚,  
舊陣時全城勁爆, 換來漂亮名望!  
嘩! 嘩! 嘩!  
說不出感覺, 知音聽得感動神往。  
我要告訴你, 句句要唱到尾,  
實在實在在係我寫得優美。  
熱辣旋律場內播,  
在現場熱瘋瘋狂,

在大門搖頭「踏」腳,  
大嗌大叫和應這一首好歌,  
哈! 兜貓餐廳竟又唔錯,  
餸菜似次貨,  
夾款式不多,  
都upgrade皆因我首歌!  
我有殺錯, 永有放過,  
我日夜擦擦, 未理過肚餓,  
但要告訴你, 我計算過,  
呢一隻歌我諗過實會通街都播。

熱辣旋律仍在播,  
弊在旋律快收場,  
但願旋律仍未斷,  
在你哋我哋嘅腦海之中,  
又印在心窩,  
每天都播……  
呢首歌中有我。

### 【你的歌裡有我】#2

Connie: 浪漫旋律場內播,  
讓字詞樂句飄揚,  
在現場人人在睇,  
入神細味模樣, 嘩嘩嘩。  
字句感覺, 有直有轉彎極難作。  
個個企到定, 似句句細細認,  
談論着逐段逐段台晒高低升降。  
十大全城齊勁爆,  
謝謝人哋咁捧場,  
但願人哋成日唱未停過,  
要記得這歌! 就記住這歌!  
這首歌裏……有我!

Boys及Girls: 愛侶鬥氣, 笑過喊過。  
多麼的清楚, 講出過甚麼。  
Connie: 每句每句, 我放晒進去,  
第年電視電台就當金曲咁播。

二人: 舊日旋律人地播!  
實在能讓你瘋狂!  
但願人哋成日唱未停過,  
最記得這歌! 飲歌!  
做你哋飲歌!  
你的歌裏……有我!

### 【你的歌裡有我】#3

二人: 謝謝悠揚樂韻,  
謝謝和應的人。  
Gary: 這一晚迷人是你。  
Connie: 創造了傳奇,  
望見偉大偶像樂聖,  
Gary: 似新詩……  
二人: 或場戲……

向你試探發問,  
隨着每個節拍,  
醉人芬芳香檳,  
令兩心, 拉得近。

### 【若然係明白我】(重唱)

Gary: 若然係明白我,  
自然就能睇得清楚。  
見得到另一個牆上背影, 問誰是我。  
若琴鍵常襟錯,  
若旋律還不清楚,  
那麼她共我,  
今晚, 會面談甚麼?

### 【若然是明白我】(重唱)

Connie: 若然係明白我,  
自然就能睇得清楚。  
也許他找到我,  
能找得到真的我,  
令我最後能夠,  
瞭解到我。

### 【啱】

Connie: 啱! 興奮感覺纏住不散。  
任何事情亦變得暢順。  
從新發現, 新境界, 明亮空間。  
心裏感到明媚璀璨,  
像復活或再生, 有夢成真,  
美麗終身, 誰人耀眼?

他他他多麼的有意思，  
心思思，呼吸得到有意思，  
寫寫新詩，一息間湧起一串句子，  
我想……

Girls：洩可嗎，現時係錯。  
多麼錯，實在行動錯。  
你要再諗清楚。

Connie：總之不需要勸我！

Girls：若你勇敢兼且心急去馬……  
萬大事要淡定！

Connie：萬大事我淡定！

Girls：新一課！

Connie：但求係易過電！

Girls：一鋪過！

Connie：露華濃就最掂！

Girls：去去去，坐穩飛毯，叫星空快線。

Connie：內裏每個我，佢一今晚攞掂！

Girls：升仙！探險兼搜秘，

Connie：從前係禁地。

Girls：一張被。

Connie：內藏住係我哋。

Girls：試試探探比心機。噢一

Connie：一朝咀咀到尾。

Girls：若你決心得手咁樣切記……

Connie：萬大事我淡定！

Girls：萬大事要淡定！

Connie：萬大事要淡定！

Girls：萬大事企定！

萬大事坐定！

萬大事要淡定！

萬大事要淡定！

## 【喺】

Connie及Gary：喺！喺！興奮感覺纏住不敵！  
任何事情亦變得暢順，  
從新發現，新境界，燃亮心間。

Gary：喺！因你一對謎樣的眼……

Connie：你舊時用嚟電阿邊個……

Gary：（白）Connie！

Connie：知你問心感覺真，

二人：絕對……

多麼精采都皆因你。  
花光心機，體貼入微，開心不羈，  
不必管它禮拜幾！  
去吃邊個會知……呢？  
我忍不得留待今晚，  
要踏着浪漫轉彎  
到達牛屎馬屎之間情調……真喺！

Connie：Do Do Do Do Do Do Do Do Do  
Do Do Do Do Do Do Do 真喺！

## 【衰】

Gary：衰！一切感覺徹底打碎。  
但願用盡我嘔半份糧，一試就即通！

Boy：（白）問心呢係鋪無計！

Gary：黑仔！

Chorus：電召急Call先有計！

Gary：啱數！

Boy：唔通嗰度弊！

Chorus：問邊一位有計！

Gary：啱數！

Chorus：攞得通先有計！

Gary：（白）唔該晒！

## 【眼前熱吻】

Connie：今日我心，只要親親。  
不用費心，交換眼神。  
張開雙眼望你，  
回頭慢慢轉身。  
多麼輕鬆的接吻。  
多麼輕鬆的接吻。  
今日發生，他朝已失真。  
請便放心，當夢裡人。  
當開心耗盡了，  
何妨慢慢隱身。  
多麼安心的接吻！多麼安心的接吻！  
投入去，尋樂趣！  
投入得深陷。  
回望我，要行動要實踐，偏偏手震。  
今夜我心，聽感覺聲音。  
便會知，心屬哪人？  
風霜走過的你，回頭更知心。

多麼輕鬆的接吻！  
多麼安心的接吻！  
多麼驚心的接吻！  
眼前熱吻！我在親吻。

## 【眼前熱吻】（重唱）

Connie：今夜我心。

Girls：今夜我心。

Connie：聽感覺聲音

Girls：聲音。

Connie：好像知道。

Girls：知道。

Connie：心屬哪人。

Girls：哪人。

Connie：風霜走過的你，回頭更知心。

Girls：多麼輕鬆的接吻！

多麼安心的接吻！

多麼驚心的接吻！

眼前熱吻。

## 【溫馨不怕多】

Gary：溫馨不怕多，  
仲要作一千隻歌，  
熱情係呼吸按摩，  
太滿足，沿路有好歌！

Connie：唱一千隻歌，  
踏步跳緊一探探戈，

二人：在地球上穿梭拍拖，  
長街穿透橫巷，  
沒法再躲……找到！  
最終答案叫深深的愛！  
已足夠印證繽紛的世界，  
滿足世界，千姿百態。  
歌唱，

一唱再唱總之都要唱，  
因我碰上這引力磁場，  
無限纏綿，梵音也變動歌。

Gary：溫馨不怕多，  
還讓我寫一千隻歌，

Connie：夜夜浪漫金曲更多，

二人：人一世唱情歌！

填一世嘅情歌！

全因你唱情歌！

Girls：高溫和愛，令你看見，

每寸光陰匆匆似射箭。

Boys：星光璀璨難及愛侶璀璨，

溫馨得不見朝晚。

Boys及Girls：溫馨的愛，似真價靚花布，  
那花式彷彿跳熱舞！  
光陰飛過，誰在乎一飛即過？  
而在乎溫馨多不多。  
相親相愛，越愛會更加愛。  
雙方找到了便愛。

出色登對行入美滿堡壘，

煙花綻放妙趣。

都只怪氣味性格那麼襯，

當初竟不試試步近？

Gary生愛意，

Connie有意，

從今將不需心思！

二人：溫馨不怕多，（Boys及Girls：不怕多。）  
來自你背彎千隻歌。

（Boys及Girls：千隻歌）

Gary：像樹林綠色的眼淚，

二人：迷戀你哪嫌多。

全部：共你探戈！

二人：歌唱，

我給你注滿深深的愛！

再因你印證繽紛的世界，

滿足世界，千姿百態。

Connie：Thank you，

送給我每寸空間擺呀。

Gary：你擺錯我架Walkman邊度？

我要記低我倆開心日子。

## 【溫馨不怕多】（重唱）

Connie：溫馨不怕多。

Gary：期望你會知得更多……

Connie：噓，伴你……

二人：床單溫暖如火……

纏綿完身心不會離開。

相擁唱情歌！

## 【愛情默契】

Connie：愛情奔跑四千米，  
留低一路的傷勢，  
日積月計，  
我尚為情活得多着迷。  
早知道，途中起伏姿勢。  
天昏地黑不顧計，  
請讓我，繼續路程做選擇題。  
上半生，追夢如逐謎。  
未揭盅，未放開這命題。  
全為我有個信念，一生的約誓。  
我願你亦接受我執迷。  
我，心中得到安慰，  
身心已是取得默契，  
只剩我，走千百米，沿路一般入迷。  
上半生，追夢如逐謎。  
追一世，下決心，走谷底。  
全為我有個信念，一生的約誓。  
我繼續醉心，我繼續醉心，我繼續醉心！  
祈求憑愛情默契，  
憑愛情默契，  
走出谷底！  
無悔做孀婦。

## 【好嗎？拍檔。】

Gary：彈琴輕鬆，輕輕碰碰，  
音必中，有落空。  
人情溝通，偏不會中，  
事與願違，難自控。  
如天生啞巴開聲聲線硬化。  
誰將心聲解碼？  
我的心聲轉譯成，  
讓字句換作樂句，你聽嗎？  
憾事樂事已昇華。  
有樂無詞難唱嘛，你忍心作罷？  
不可以嘛。  
是你瑰麗如花！  
偏鍾情於我。  
最壞事就在我輕狂。  
挽回成全靠你，替這些跌宕，  
改寫那情況！

Gary及Boys：好嗎？拍檔。

Gary：詞句與韻律，混搭有術，  
好比那武學世界，  
功夫收放。  
但是現在實在的，  
磨鈍劍，是你幫。  
來日練就絕世鋒芒，  
有日回來時見你，  
再次跟你，再試一過，  
你會怎看？  
你會話：「好嗎？拍檔。」  
你話：「好嘛？硬漢。」

## 【你的歌 有我……謝幕】

二人：踏上台上來合唱，  
謝幕輪住上出場，  
望現場人人合唱，  
要學我隻歌！Sing it loud！  
說不出感覺，知音聽得感動神往，  
我要告訴你，句句要唱到尾，  
逐段逐段逐段望你一一緊記。  
熱鬧時全神地唱，  
直落投入到底場，  
話別時仍然在唱，  
在以後記住我這首好歌！  
做你歡歌！我的歌！  
知音不可錯過。  
知音不可錯過……我！

## 劇場空間

劇場空間於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生，以及提昇劇場與社會的互動關係。上演劇目包括《鐵達尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》及《大刀王五》。

我們堅持 — 以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」

— 張秉權博士

我們嘗試 — 以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 — 藉着製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

## 劇團成員

董事局主席	陳志強		
董事局成員	潘麗瓊 胡明偉 蔣尚禮 林奕華 潘啟迪		
藝術總監	張可堅	行政主任	林佩敏
戲劇指導	余振球	行政助理	袁懿楓
製作經理	溫迪倫	導航小組	周偉強 歐錦棠 龔國強
成員	倪秉郎		高繼祥 喬寶忠

## 製作人員表

原著	紐·西蒙 (Neil Simon)		
作曲	馬文·韓利殊 (Marvin Hamlisch)		
原作填詞	卡洛·貝耶·莎格 (Carole Bayer Sager)		
監製 / 導演	張可堅	副導演	周偉強
翻譯 / 改編	司徒偉健	製作經理	甘玉儀
音樂總監 / 編曲	何俊傑	舞台監督 / 執行舞台監督	李浩賢
填詞	岑偉宗	助理舞台監督	馮舒凝、林澤文
編舞	趙浩然	錄像拍攝及剪接	黃錫濤
執行監製	林佩敏	服裝主任	呂琮珍
佈景及服裝設計	余振球	化妝	鄧麗娟
燈光及服裝設計	溫迪倫	無線咪控制員	陳銘健
音響設計	劉穎途		

## 鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：

劉雅麗、鄧慧詩、倪秉郎、林澤文、余世騰、鄭致之、何俊傑、李穎康、李騰、派仔、何頌賢、香港合唱團



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

## 香港大會堂

地址：中環愛丁堡廣場

電話：2921 2840

傳真：2877 0353

彭惠蓮（高級經理 / 香港大會堂）

## 文化節目組

節目統籌

黃麗珊（高級經理）

林佩妍（經理）

呂美怡（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級市場推廣主任）